

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2019
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu/ modułu*	MST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Gabriela Nitka

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2 i 3		55							8

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie C1.
Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Umiejętność definicji podstawowych pojęć pochodzących z różnych dziedzin prawa w języku polskim i niemieckim (prawo cywilne, prawo handlowe, prawo pracy, prawo karne)
C2	Znajomość terminologii prawnej i prawniczej używanej w różnych dziedzinach prawa w języku polskim i niemieckim
C3	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów specjalistycznych w zakresie prawa w obrębie pary języków polski-niemiecki
C4	Pogłębianie i poszerzanie wiedzy z zakresu polskiego i niemieckiego prawa i prawodawstwa
C5	Przygotowywanie tłumaczeń tekstów prawnych oraz dokumentów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski zgodnie z obowiązującymi normami
C6	Doskonalenie przygotowanego tłumaczenia poprzez rozważanie, uzasadnianie i weryfikowanie wybranych strategii i technik tłumaczenia

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student definiuje podstawowe zagadnienia prawne i prawnicze występujące w prawie niemieckim i polskim uwzględniając przy tym specyfikę tych zagadnień w opisywanym obszarze prawnym	K_W03, K_W01
EK_02	Student porównuje cechy polskich i niemieckich tekstów prawnych i prawniczych na podstawie analizowanych dokumentów, kodeksów, fragmentów ustaw uwzględniając przy tym różnice merytoryczne, międzykulturowe i stylistyczne	K_U01, K_U06
EK_03	Student weryfikuje samodzielnie poziom swojej wiedzy prawnej i prawniczej oraz umiejętności translatorskich w oparciu o wykonane tłumaczenia	K_U03, K_U01
EK_04	Student sporządza tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w merytorycznie i stylistycznie poprawny sposób z uwzględnieniem różnic terminologicznych i międzykulturowych	K_U01, KU11
EK_05	Student jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy merytorycznej z zakresu polskiego i niemieckiego prawa oraz na dalsze doskonalenie swoich umiejętności translatorskich po ukończeniu właściwej specjalności	K_K01, K_K06
EK_06	Student dąży do ciągłego doskonalenia swojej wiedzy merytorycznej z zakresu polskiego i niemieckiego prawa oraz swoich umiejętności translatorskich związanych z wykonywaniem zawodu	K_K01, K_K04, K_K06

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych

Treści merytoryczne
Semestr 2
Przybliżenie różnych dziedzin prawa (prawo prywatne, prawo publiczne, konstytucyjne, cywilne, handlowe, karne, pracy) oraz rodzajów tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa.
Tłumaczenie tekstów pisanych z zakresu prawa z języka niemieckiego na język polski.
Tłumaczenie tekstów pisanych z zakresu prawa z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie podstawowych umów kupna-sprzedaży, wynajmu, pożyczki.
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów z zakresu administracji państwowej.
Tłumaczenia z zakresu prawa pracy, m. in. umowa o pracę, świadectwo pracy, zaświadczenie o zatrudnieniu i inne.
Tłumaczenie umów z zakresu prawa handlowego, m. in. zaświadczenie REGON, wyciąg z rejestru handlowego, umowa spółek handlowych i inne.
Tłumaczenie dokumentów sądowych, m.in. protokół przesłuchania sądowego, zeznanie świadków, wyrok wraz z uzasadnieniem i inne.
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Kolokwia na zaliczenie.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu prawa. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW KSZTAŁCENIA

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych i ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych i ustnych przygotowanych	ćw.

	podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach	
EK_04	egzamin pisemny	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po semestrze 2 i 3 zaliczenie z oceną na podstawie kolokwίων, prac pisemnych i ustnych. Zdobyć min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu. Po 3 semestrze egzamin.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- regularny i aktywny udział w zajęciach,
- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie 2 pozytywnych z zadań domowych/kolokwίων (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	135
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	80
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 80 godz. (3 ECTS). Zasady odbywania praktyki zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Kubacki, Artur D. / Dahlmanns, Karsten (2014): *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów?* Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART.
- Sander, Gerald G. (2004): *Deutsche Rechtsprache*. Tübingen: Basel.
- Iluk, Jan / Kubacki, Artur D. (2006): *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI.
- Schwierskott, Ewa (2006): *Deutsche juristische Sprache in Übungen*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Schwierskott-Matheson Ewa / Malicka Agnieszka (2012): *Übungen in deutscher und polnischer Rechtsprache*. Regensburg: de-iure-pl.
- Białek, Edward / Kos, Józef (1998): *Mit Vertrag zum Erfolg*. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne.
- Kilian, Alina / Kilian Agnieszka (2009): *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*. Tom 1 Niemiecko-polski. Tom 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna.

Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu, wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne (np. *Gabler Wirtschaftslexikon*), słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów itd.

Literatura uzupełniająca:

- Ganczar, Maciej / Rogowska, Barbara (2009): *Prawo. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne*. Warszawa: Hueber.
- Kołosut, Sławomira (2000): *Politik und Recht auf Deutsch*. Warszawa: Poltext.
- Burda, Urszula / Dickel, Agnieszka / Olpińska, Magdalena (2008): *Staatsordnung und politisches System*. Warszawa: C.H. Beck..
- Ganczar, Maciej / Gębal, Przemysław (2008): *Repetitorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft*. Poznań: LektorKlett.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej